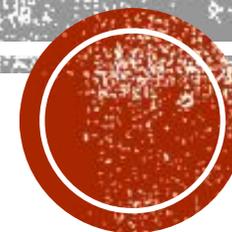


СТИЛИСТИКА

Лекция 1



СТИЛИ СТИКА КАК НАУКА

- Термин стилистика появился в начале XIX века в произведениях немецких романтиков в связи с появлением новых для той эпохи понятий индивидуальности творческой личности.
- Истоки современной стилистики – античная риторика и поэтика. Поэтика – наука о поэзии, а риторика – наука об ораторском искусстве.
- Наибольшую роль в развитии русской стилистики сыграла теория стилей М.В. Ломоносова и его Риторика (1748 г.).
- Известные специалисты по стилистике: А. Х. Востоков, К.С. Аксаков, Ф.И. Буслаев, Я.К. Грот, Л.И. Поливанов, А.А. Потебня, А.М. Пешковский, Л.А. Булаховский, Г.О. Винокур, А.Н. Гвоздев, В.В. Виноградов и другие исследователи.

‡ Современная лингвистическая стилистика начинается с работ Шарля Балли (Трактат по французской стилистике, 1909 г.) и выделяется как самостоятельный раздел языкознания в трудах языковедов Пражского лингвистического кружка.

‡ Стилистика как наука, как учебная дисциплина, выступает как учение о наиболее эффективных формах выражения мысли и чувства в самом широком смысле этого слова, как учение о выразительных средствах языка, о целесообразном отборе и комбинировании средств языка в определенной сфере общения, как учение о закономерностях употребления единиц языка в актах речевой деятельности (А.Н. Кожин)



‡ В отличие от других лингвистических наук, которые имеют свои собственные единицы (например, фонетика – фонемы, морфология – морфемы и т.п.), у стилистики нет своих собственных единиц.

‡ Носителями стилистических значений являются единицы фонетические, морфологические, лексические и синтаксические – они выполняют стилистическую функцию дополнительно к своим основным функциям.



‡ В сферу интересов лингвистической стилистики входят средства языка с точки зрения их выразительности, целесообразного их отбора и организации в текст определенного стиля, а также функциональные стили как типизированные разновидности языка, используемые в разных сферах общественно-производственной деятельности.



‣ Объектом изучения стилистики как науки является текст.

‣ Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств) объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку (Гальперин И.Р.)



‡ Предметом С. является стиль во всех его значениях.

‡ Стилистика исследует вопросы формирования стилей в связи с историей лит. языка, и язык художественной литературы (смыкаясь с поэтикой), проблемы организации текста (смыкаясь с лингвистикой текста), различные жанры общения, исходя из учета структуры речевого акта и его успешности, эффективности.

Предметом стилистики является также изучение экспрессивных средств языка, фигур речи и тропов, которые не связаны с каким-либо определенным стилем

(Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – С. 492).



Связь стилистики с другими филологическими дисциплинами

⌘ а) стилистика и общее языкознание

⌘ В работах по общему языкознанию редко выделяется стилистический уровень языка.

Характеризовать стилистику в ее национальной специфике можно только в плане сопоставления с другими языками. Сопоставительная стилистика является базой для теории перевода.



❧ б) стилистика и теория перевода.

❧ Стилистика и поэтика. Уровни сопоставления (Е.Г. Эткинд):

❧ 1) сопоставление обеих языковых систем (грамматических структур, лексики и фразеологии и т.д.);

❧ 2) сопоставление стилистических систем двух языков (закономерностей в образовании стилей языка, отношений, существующих в каждом языке между литературной нормой и диалектами, жаргонами, просторечием и т.д.);

❧ 3) сопоставление традиционных литературных стилей в обоих языках (стили классицизма, сентиментализма, романтизма и т.д., или стили отдельных жанров – оды, элегии, басни и т.д.);

❧ 4) сопоставление просодических систем в их национальной специфике (французская силлабическая и русская силлабо-тоническая просодия; метрическая просодия античности и тоническая просодия – немецкая или русская);

❧ 5) сопоставление культурных исторических традиций в двух национальных цивилизациях – постольку, поскольку они отражаются на традиции литературной;

❧ 6) сопоставление двух индивидуальных художественных систем стиля (автора оригинала и переводчика).



❧В) стилистика и культура речи

❧ Стилистика является наукой о словесном мастерстве, поэтому она выступает основой для культуры речи, служит теоретической основой развития национальной речевой культуры. Культура речи сближается с практической стилистикой, в сферу которой входят: 1) общие сведения о языковых стилях; 2) оценка экспрессивно-эмоциональной окраски речевых средств; 3) синонимия языковых средств.

❧Г) стилистика и лингвистический анализ текста.

Интересы стилистики и лингвоанализа текста перекрещиваются, так как у них есть общий объект исследования – текст определенной стилистической принадлежности. Один из аспектов лингвоанализа – выделение и описание коннотативных значений, различных смысловых приращений и стилистических фигур.



- Универсальные методы языкознания: описательные, сопоставительные и другие методы, с помощью которых осуществляется анализ стилистически окрашенных и нейтральных средств языка, их функция в речи.
- Специфические стилистические методы: семантико-стилистический метод исследования текста, метод слово-образ (микро образ), анализ по стилистическим пометам в словарях и справочной литературе, наблюдение над нейтральными и стилистически окрашенными средствами в речи, стилистическая интерпретация текста, метод стилистического эксперимента.

Методы и приемы стилистических исследований



‡ Таким образом, СТИЛИСТИКА, раздел науки о языке, изучающий широкий класс случаев варьирования языковых выражений, обусловленного их принадлежностью к тому или иному языковому стилю (говорят также о стилистической окраске и стилистическом значении языковых единиц).



ΠΕΡΕΜΕΝΑ!!!



Изобразительно- выразительные средства языка

*Путь к любой карьере
усыпан цветами красноречия.
(А.П. Чехов)*



Выразительность –

употребление таких языковых средств, которые позволяют усилить впечатление от высказывания, воздействуют на разум и чувства.



Тропы и фигуры речи

(средства художественной выразительности)

■ **Троп** (греч. tropos) означает 'поворот, оборот речи'. Это изменение основного значения слова, перенос названия с традиционно обозначаемого предмета или явления на другой, связанный какими-то смысловыми отношениями с первым.

■ **Фигура** (лат. figure — образ, вид), напротив, — форма речи, а не поэтического мышления: она не вносит ничего нового, расширяющего наше художественное познание. Ее главное назначение — усилить впечатление от чего-либо, сделать его более ярким



Тропы и фигуры речи

(средства художественной
выразительности)

ТРОПЫ

- Метафора
- Олицетворение
- Эпитет
- Синекдоха
- Метонимия
- Сравнение
- Литота
- Гипербола
- Ирония
- Сарказм

ФИГУРЫ

- Градация
- Анафора
- Эпифора
- Оксюморон
- Инверсия
- Бессоюзиe
(асиндетон)
- Многосоюзиe
(полисиндетон)
- Эллипсис



СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Лексические экспрессивные
средства и стилистические приемы
(2)*



Изобразительными средствами языка при этом называют все виды образного употребления слов, словосочетаний и фразем, объединяя все виды переносных наименований общим термином «тропы». Изобразительные средства служат описанию и являются по преимуществу лексическими. Сюда входят такие типы переносного употребления слов и выражений, как метафора, метонимия, гиперболы, литота, ирония, перифраз и т.д.

Выразительные средства, или **фигуры речи**, не создают образов, а повышают выразительность речи и усиливают ее эмоциональность при помощи особых синтаксических построений: инверсия, риторический вопрос, параллельные конструкции, контраст и т.д.



СРАВНЕНИЕ

- **Сравнение** (simile – [ˈsimɪli]) – фигура речи, используемая для сравнения **несхожих сущностей**.
 - Оознавательные признаки:
 - * наречия или предлоги - “like”, “as”, “as though”, “as like”, “such as”, “as ... as”;
 - * глаголы - to resemble, to seem, to remind of... .



ПРИМЕРЫ СРАВНЕНИЙ

- A smile he gave her was **like a beam**.
- He stood immovable **like a rock in a torrent**.
- The conversation she began behaved **like green logs**: they fumed but would not fire.
- Maidens, **like moths**, are ever caught by glare.
- She is **like a rose**.
- Other words live but a short time and are **like bubbles** on the surface of water - they disappear leaving no trace of their existence.



ТИПЫ СРАВНЕНИЙ

- - языковые / узуальные (т.е. устоявшиеся): *He eats like a bird.*

(выразительное средство)

- - речевые: *His muscles are hard as rock.*

(изобразительное средство)



ЛОГИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ (LOGICAL COMPARISON)

сравнение двух объектов, принадлежащих к одному классу. Например: *She is like her mother.*

Сравните: *He talks French like a born Frenchman* – логическое сравнение и *He is like a machine-gun* – сравнение.



ЭПИТЕТ

Эпитет (epithet) – лексико-синтаксический троп, выполняющий функцию определения (“*wild wind*”)

ИЛИ

обстоятельства (“*to smile cuttingly*”) выразительного характера, в основе которого лежит звуализированное сравнение (метафора).

Например: “*loud ocean*”, “*formidable waves*”.



ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ ГРАММАТИЧЕСКОГО И ВЫРАЗИТЕЛЬНОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ (ЭПИТЕТА)

- отсутствие выразительности: *sharp knife* –
грамматическое определение
- наличие выразительности, образности: *sharp mind* –
эпитет



ФРАЗОВЫЕ (СИНТАКСИЧЕСКИЕ) ЭПИТЕТЫ

Эпитеты, состоящие из фразы, всегда вносят экспрессивность:

- *a move-if-you-dare expression*
- *a little man with a say-nothing-to-me*
- *I'll-contradict-you expression on his face*



ТИПЫ ЭПИТЕТОВ

- языковые/ конвенциональные/ постоянные (выразительное средство): *green wood, salt tears, true love*
- - речевые (изобразительное средство):
"the smiling sun", "the frowning cloud", "the sleepless pillow"
- - эпитеты с инверсией:
"this devil of a woman" вместо *"this devilish woman"*,
"the kitten of a woman" вместо *"a kittenlike woman"*),
"She was a faded white rabbit of a woman."



МЕТОНИМИЯ

Метонимия (metonymy) – троп, который основан на реальных связях, на ассоциации по смежности, состоящей в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью.



ВАРИАНТЫ СВЯЗИ ПРИ МЕТОНИМИЧЕСКОМ ПЕРЕНОСЕ

- между предметом и материалом, из которого он сделан – *what a graceful lady in silk!*;
- между людьми и их возрастом - *Dinah, a slim, fresh, pale eighteen, was pliant and yet fragile.*;
- между местом и людьми, которые в нем находятся – *The Senate has voted for.*;
- между процессом и его результатом – “Перевод статьи – это трудоемкая работа” и “Я читал не перевод, а подлинник”;
- Между личностью и инструментом – “*you are a good whip*”;
- между емкостью и содержимым - “*Will you have another cup?*”



ТИПЫ МЕТОНИМИИ

- - **национальная/узуальная**: *Crown* = королевская власть, *sword* = символ войны, *plough* = мирный труд;
- - **языковая/мертвая** (например, имена собственные, ставшие нарицательными): *mackintosh, sandwich*;
- - **речевая**: *До самой могилы я не мог забыть ее лица. = смерти* (придает выразительность)
- - **синекдоха** (замена одного названия другим по признаку дробного количественного отношения между ними):
 - * часть вместо целого (*Крыша над головой = дом*),
 - *общее вместо частного (*Красная Шапочка = прозвище девочки*),
 - * единственное число вместо множественного числа и наоборот (*начальство = начальник*)



ПРИМЕРЫ МЕТОНИМИИ

* *The whole town was out in the streets. (= the people of the town)*

* *Washington and London agreed on most issues. (=The USA and the UK)*

* *She saw around her red lips, powdered cheeks ... and insolent bosoms. (=ladies with red lips, powdered cheeks and in tight corsets)*



АНТОНОМАСИЯ

- **Антономасия** (antonomasia) - особое использование собственных имен:
 - переход собственного имени в нарицательное (*Don Juan-Дон Жуан*),
 - превращение слова, раскрывающего суть характера, в собственное имя персонажа (*Miss Sharp – мисс Крутизна*),
 - использование собственного имени вместо указания события или предмета (*I have a Rembrandt at home*).



ГОВОРЯЩИЕ ИМЕНА

Mr. Credulous – М-р Доверчивость;

Mr. Snake – М-р Гад (Sheridan);

Lord Chatterino – Лорд Балаболо;

John Jaw – Джон Трепач;

Island Leap-High - Остров Высокопрыгия;

The next speaker was a tall gloomy

man. Sir Something Somebody.;

You are a real Cicero.



СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Лексические экспрессивные
средства и стилистические приемы
(3 часть)*



ПЕРИФРАЗ

Перифраз (periphrasis) – троп, состоящий в замене названия предмета описательным оборотом с указанием его существенных, характерных признаков для большей выразительности.

Например, *Шекспир – the Swan of Avon* (бард с Эйвона).

Основа перифраза:

- метафора - *battle=play of swords,*
- метонимия - *judge=the gentleman in the long robe.*



СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ПЕРИФРАЗА

- образная характеристика : *The beast that bears me. (horse)*- Зверь, несущий меня. (W.Shakespeare)
- пафос речи, приподнятость: *the protector of earls* вместо *king, the victory lord* вместо *conqueror* , *I took my obedient feet away from him.* вместо *I went away.* (W.S.Gilbert)
- создание комического эффекта: *the fatal engine* вместо *scissors.*



ТИПЫ ПЕРИФРАЗА

- 1) языковой:

прекрасный пол;

my better half = a wife;

the ship of the desert = a camel;

- 2) речевой:

disturber of the piano - keys = a pianist;

The hospital was crowded with the surgically interesting products of the fighting in Africa. =

wounded - раненные (I. Shaw);

- 3) логический:

what can never be replaced = a mother;

An addition to the little party now made its appearance = another person came in.



ЭВФЕМИЗМ

- **Эвфемизм** (euphemism) – употребление более нейтральных или мягких слов и выражений вместо синонимичных им с целью облагородить понятие или смягчить его.

Например,

He's dead - **He's gone**,

Lavatory - **bath room** или **ladies` (men`s) room**,

to fire smb. - **to make smb. redundant**,

Mr. Du Pont was dressed in the **conventional disguise** [the suit] with which Brooks Brothers cover **the shame of American millionaires** [the paunch (belly)]. (The Morning Star)



ТИПЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ЭВФЕМИЗМОМ И ЗАМЕНЯЕМОЙ ЕДИНИЦЕЙ

- синонимические: *lover – co - habit*
- антонимические: *coward – hero*
- Гипо - гиперонимические (вид-род): *cancer* (вид) – *ling-illness* (род), *funeral* (вид) – *event* (род)
- скрытой семантической связи: *wiretapping* (нелегальное прослушивание телефона) – *surreptitious interception of oral communications*.



СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ЭВФЕМИЗМА (1)

- смягчение отрицательной оценки: *the place of no return* = [hell]

- уклончивое, завуалированное выражение

неприятного понятия:

I am thinking an unmentionable thing about your mother. = [streetwalker] (I. Shaw)

They think we have come by this horse in some dishonest manner. = [have stolen it] (Ch. Dickens)

- выражение иронии и создание комического

эффекта: *a lady with doubtful age* = [an old lady]



СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ЭВФЕМИЗМА (2)

- политическая корректность:

Hispanics = [people with Hispanic surnames],

a person with learning disabilities = [mentally impaired] умственно отсталый,

the otherly abled = [disabled] неполноценный,
инвалид,

- завуалированный обман:

ethnic cleansing = [genocide],

- подмена понятия:

normal gratitude = [bribe].



ГИПЕРБОЛА

Гипербола (hyperbole) - заведомое преувеличение, повышающее экспрессивность высказывания и сообщаемое ему эмфатичность, в основе которого лежит метафора.

Например: *My vegetable love should grow faster than empires.* (A. Marvell)

The man was like the Rock of Gibraltar. Calpurnia was all angles and bones.

I was scared to death when he entered the room. (J.D.Salinger)



ТИПЫ ГИПЕРБОЛЫ

- 1) стертые/узуальные: *haven't seen for ages, told you 40 times* (выразительное средство)
- 2) речевые: *writing desk was a size of a tennis court;*
He was so tall that I was not sure he had a face. (O. Henry)

(абсурдность, противоречие здравому
смыслу и достижение комического
эффекта)



МЕЙОЗИС

Мейозис (meiosis или understatement) -
преуменьшение того, что в действительности
является крупным.

Например:

"The wind is rather strong" instead of *"There's a gale blowing outside"*,

She wore a pink hat, the size of a button. (J.Reed).

Функция мейозиса:

- проявление сдержанности, вежливости типичной для англичан.

Например: *I don't play so badly.* (фраза, произнесенная чемпионом мира по теннису)

Но, в примере:

A drop of water – не имеется в виду 1 капля воды, а просто МАЛО воды, поэтому это - гипербола.



ЛИТОТА

Литота (litotes) - это утверждение через отрицание противоположной идеи.

Например:

- * *not bad = very good.*
- * *Her face was not unpretty. (K. Kesey);*
- * *It was not unnatural if Gilbert felt a certain embarrassment. (E. Waugh);*
- * *The idea was not totally erroneous. The thought did not displease me. (I. Murdoch);*
- * *Soames, with his lips and his squared chin was not unlike a bull dog. (J. Galsworthy)*



СТИЛИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Лексические экспрессивные средства и стилистические приемы (4 часть)



АНТИТЕЗА

Антитеза (antithesis) – фигура речи, основанная на антонимических отношениях, в которой противопоставляются контрастирующие идеи.

Например:

Some people have much to live on, and little to live for. (O.Wilde).

If we don't know who gains by his death we do know who loses by it. (A.Christie)

Mrs. Nork had a large home and a small husband. (S.Lewis)

Don't use big words. They mean so little. (O.Wilde)



ТИПЫ АНТИТЕЗЫ

- Речевая (является изобразительным средством), например:

In marriage the upkeep of woman is often the downfall of man. (S.Evans)

- Языковая (является выразительным средством), например: *now or never, in black and white.*



ЗЕВГМА

(КАЛАМБУР)

Зевгма (zeugma, рип) – использование прямого и переносного значений слов, имеющих одинаковые грамматические, но разные семантические связи с другими словами фразы или предложения.

Например:

- 1) He will put on kimono, airs, and the water to boil for coffee.
- 2) She possessed two false teeth and a sympathetic heart.

(явная логическая и семантическая несовместимость при наличии одинаковых грамматических связей)

Функция (стилистический эффект):

* создание комической ситуации.



ИРОНИЯ

- **Ирония** (irony) – прием, основанный на одновременной контрастной реализации прямого и контекстуального значений слов.
- Например:

I don't consult physicians, for I hope to die without their help. (W. Temple)

Apart from splits based on politics, racial, religious and ethnic backgrounds and specific personality differences, we're just one cohesive team. (D. Uhnak)



СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ИРОНИИ

- выражение насмешки,
- выражение притворного восхваления, за которым в действительности стоит порицание.

Например,

She turned with the sweet smile of an alligator. (J. Steinbeck)

With all the expressiveness of a stone Welsh stared at him another twenty seconds apparently hoping to see him gag. (R. Chandler)

Last time it was a nice, simple, European-style war. (I. Shaw)



ПАРАДОКС

Парадокс (paradox) – неожиданное суждение, которое противоречит здравому смыслу, но содержит оригинальную мысль.

Например:

Less is more.

All animals are equal. But some animals are more equal.



ОКСЮМОРОН

Оксюморон (охуморон) – вид парадокса, троп, состоящий в соединении двух контрастных по значению слов (обычно содержащих антонимичные семы), раскрывающий противоречивость описываемого, в основе которого лежит семантическая несочетаемость:

- * *"low skyscraper", "sweet sorrow", "nice rascal", "pleasantly ugly face", "horribly beautiful", "a deafening silence from Whitehall"* (*The Morning Star*)
- * *"the beauty of the dead", "to shout mutely", "to cry silently", "the street damaged by improvements"* (*O.Henry*), *"silence was louder than thunder"* (*J.Updike*)
- * *O brawling love! O loving hate! O heavy lightness! Serious vanity! Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick heath!* (*W.Shakespeare*)
- * *You have two beautiful bad examples for parents.* (*Sc.Fitzgerald*)
- * *And faith unfaithful kept him falsely true.* (*A.Tennyson*)



АЛЛЕГОРИЯ

- **Аллего́рия** (иносказание) — выражение отвлечённых идей (понятий) посредством конкретных художественных образов.

Например:

All is not gold that is glitters. - Не всё то золото, что блестит.

Every cloud has a silver lining. – Нет худа без добра.



ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ

- **Олицетворение** (тип аллюзии) – наделение неодушевленных предметов свойствами людей. Например:
 - "The operation is over. On the table, the knife lies spent, on its side, the bloody meal smear-dried upon its flanks. The knife rests."
(Richard Selzer, "The Knife")
 - "The road isn't built that can make it breathe hard!"
(slogan for Chevrolet automobiles)



АЛЛЮЗИЯ

- **Аллюзия** – косвенный намек на некоторые исторические или литературные персонажи или факты.

Например:

- I violated the Noah rule: predicting rain doesn't count; building arks does.«
- "Senator Obama's call to 'ask not just what our government can do for us, but what we can do for ourselves' had an even more direct connection to the inaugural address of the first G.I. Generation president of the United States". (Rutgers Univ. Press, 2008)

